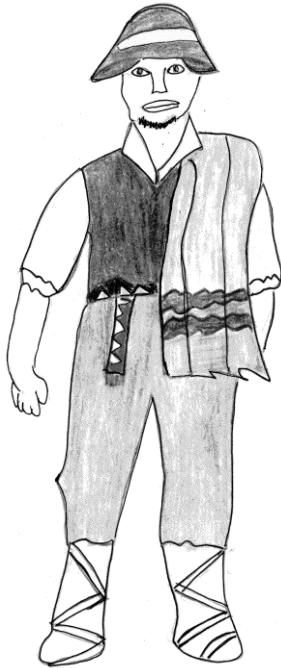


LECCIÓN 3



Inche wentru.

‘Yo soy hombre’

Inche domoche.

‘Yo soy mujer’

Inche rankülche.

‘Yo soy ranquelino’

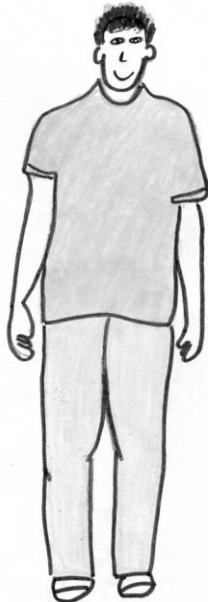


Inche we domo.

‘Yo soy mujer joven’

Inche weche wentru.

‘Yo soy hombre joven’



Inchu winka.

‘Nosotros dos somos blancos’.

Inchu rankülche no.

‘Nosotros dos no somos ranquelinos’.

Inchu epu weche wentru. ‘Nosotros dos somos hombres jóvenes’.

Inchu epu ülcha domo. ‘Nosotras dos somos mujeres jóvenes’.

Inchiñ rankülche. ‘Nosotros somos ranquelinos’

Inchiñ wekeche wentru. ‘Nosotros somos hombres jóvenes’

Inchiñ ülchake domo. ‘Nosotras somos mujeres jóvenes’



Eymi kude domoche.

‘Usted es una mujer anciana’

Eymi we domoche.

‘Usted es señorita’

Eymi chiñura no.

‘Usted no es mujer blanca’

Eymu epu wekeche wentru.

‘Ustedes dos son hombres jóvenes’

Eymu epu rankülche.

‘Ustedes dos son ranquelinos’

Eymu ülcha domo no.

‘Ustedes dos no son mujeres jóvenes’

Eymün winka.

‘Ustedes (más de dos) son blancos’

Eymün wekeche wentru.

‘Ustedes (más de dos) son hombres jóvenes’

Eymün ülchake domo.

‘Ustedes (más de dos) son mujeres jóvenes’



Eymi pichi kampu.

‘Usted es un niño’

Inche pichi malen.

‘Yo soy una niña’



Eymi weche wentru no.

‘Usted no es un hombre joven’

Inche ülcha no.

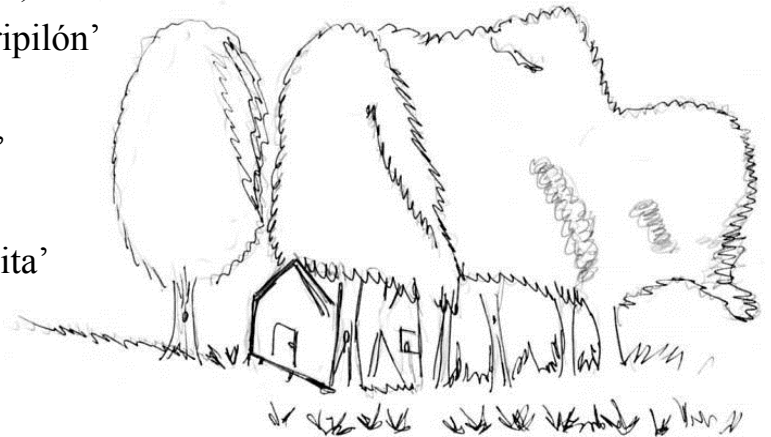
‘Yo no soy una mujer joven’

Inche rankülche.
 ‘Yo soy ranquelino’
 Inche Karüpilun² pingén.
 ‘Yo me llamo Carripilón’
 Tüva inche iñ ruka.
 ‘Esta es mi casa’
 Vaw müli iñ pichi ruka.
 ‘Acá está mi casita’



Inchu rankülche.
 ‘Nosotros dos somos ranquelinos’
 Inchu Kurünaw³ pingeyu.
 ‘Nosotros dos nos llamamos Curunao’
 Tüva inchu yu ruka.
 ‘Esta es nuestra casa’
 Vaw müli yu pichi ruka.
 ‘Acá está nuestra casita’

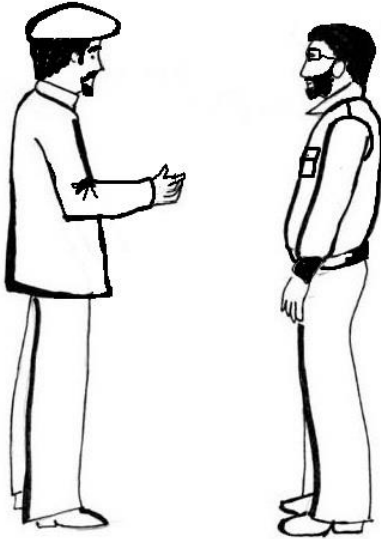
Inchiñ rankülche.
 ‘Nosotros (más de dos) somos ranquelinos’
 Inchiñ Karüpilun pingeiñ.
 ‘Nosotros (más de dos) nos
 llamamos Carripilón’
 Tüva inchiñ iñ ruka.
 ‘Esta es nuestra casa’
 Vaw müli iñ pichi ruka.
 ‘Acá está nuestra casita’



² Karüpilun es un nombre ranquel que significa ‘oreja verde’

³ Kurünaw es un nombre ranquel que significa ‘tigre negro’.

Eymi rankülche. ‘Usted es ranquelino’
 Eymi Paynengür⁴ pingeymi. ‘Usted se llama Paynenger’
 Eye eymi mi ruka. ‘Aquella es su casa (de usted)’
 Eyew müli mi pichi ruka. ‘Allá está su casita’



Eymu rankülche.
 ‘Ustedes dos son ranquelinos’
 Eymu Millakew⁵ pingeymu.
 ‘Ustedes dos se llaman Millaqueo’
 Tüva eymu mu ruka.
 ‘Acá está su casa’
 Vaw müli mu vüta ruka.
 ‘Acá está su gran casa (de ustedes dos)’

Eymün rankülche. ‘Ustedes (más de dos) son ranquelinos’
 Eymün Paynengür pingeymün.
 ‘Ustedes (más de dos) se llaman Paynenger’
 Eye eymün mün ruka. ‘Aquella es su casa (de ustedes más de dos)’
 Eyew müli mün we ruka. ‘Allá está su nueva casa (de ustedes más de dos)’

Vey rankülche.
 ‘Él es ranquelino’
 Vey pichike che.
 ‘Él es un niño’
 Vey Kurünaw pingey.
 ‘Él se llama Curunao’
 Tüva vey iñ ruka. ‘Esta es su casa’
 Vaw müli vey iñ küme ruka. ‘Acá está su linda casa’

⁴ Paynengür es un nombre ranquel que significa ‘zorro celeste’.

⁵ Millakew es un nombre ranquel que significa ‘pedernal dorado’.



Veyengu rankülche.
 ‘Ellos dos son ranquelinos’
 Veyengu Karüpilun pingeyngu.
 ‘Ellos dos se llaman Carripilón’
 Eye iñ ruka-engu.
 ‘Aquella es su casa (de ellos dos)’
 Eyew müli iñ pichi ruka-engu.
 ‘Allá está su pequeña casa (de ellos dos)’

Veyengün rankülche. ‘Ellos (más de dos) son ranquelinos’
 Veyengün Kallvümañ⁶ pingeyngün.

‘Ellos (más de dos) se llaman Calvuman’
 Eye ta iñ ruka-engün. ‘Aquella es su casa (de ellos más de dos)’
 Eyew müli iñ vüta ruka-engün. ‘Allá está su gran casa (de ellos más de dos)’

Inche Karüpilun pingem.

‘Me llamo Karüpilun’

Inchu Karüpilun pingeyu.

‘Nosotros dos nos llamamos Carripilón’

Inchiñ Karüpilun pingeyiñ.

‘Nosotros (más de dos) nos llamamos Carripilón’

Eymi Karüpilun pingeymi.

‘Usted se llama Carripilón’

Eymu Karüpilun pingeymu.

‘Ustedes dos se llaman Carripilón’

Eymün Karüpilun pingeymün.

Ustedes (más de dos) se llaman Carripilón’

⁶ Kallvümañ es un nombre ranquel que significa ‘cóndor azul’.

Vey Karüpilun pingey.

‘Él se llama Carripilón’

Veyengu Karüpilun pingeyngu.

‘Ellos dos se llaman Carripilón’

Veyengün Karüpilun pingneyngün.

‘Ellos (más de dos) se llaman Carripilón’

VOCABULARIO

Pronombres personales: inche ‘yo’

inchu ‘nosotros dos’

inchiñ ‘nosotros más de dos’

eymi ‘vos/usted’

eymu ‘ustedes dos’

eymün ‘ustedes más de dos’

Pronombres posesivos: iñ ‘mi’

yu ‘nuestro (de nosotros dos)’

iñ ‘nuestro (de nosotros, más de dos)’

mi ‘tu’

mu ‘vuestro (de ustedes dos)’

mün ‘vuestro (de ustedes más de dos)’

iñ ‘su (de él, de ellos dos y de ellos más de dos)’

Sustantivos: che ‘gente’

chiñura ‘mujer blanca’⁷

domo ‘mujer’

pichi kampu ‘niño’

pichi malen ‘niña’

rankül ‘carrizal’

⁷ Tomado en préstamo del español.

rankülche ‘ranquel’
 wentru ‘hombre’
 winka ‘ladrón’⁸

Adjetivos: kude ‘anciana’
 kushe ‘ancianita’
 küme ‘bueno, lindo’
 ülcha ‘mujer joven’
 vüta (Afect. vücha) ‘anciano’ (véase Lección 1, pág. 20)
 we ‘nuevo’
 weche ‘hombre joven’

Verbo: pinge ‘llamarse’

Numeral: epu ‘dos’

Adverbio afirmativo: may ‘sí’

DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A - Inche rankülche domo. Inche chiñura no.

B- Eymi Karüpilun pingeymi?

A- May, inche Karüpilun pingem. Tüva eyimi mi ruka?

B- Inche ñ ruka no. Eyew müli ñ pichi ruka.

A- Chew müli eyimi mi kawellu?

B- Inche ñ kawellu müli pu malal.

A- Chew müli vey ñ witrü?

B- Vaw müli vey ñ witrü.

⁸ Palabra empleada por los antiguos ranqueles para designar al hombre blanco.

ASPECTOS GRAMATICALES

Los pronombres personales:

Existen dos personales en ranquel: el que indica la primera persona o locutor, y el que expresa la segunda persona o alocutario:

1a. persona	inche
2a. persona	eymi

La tercera persona no presenta un morfema propio, aunque se puede recurrir a un demostrativo o a un adjetivo para indicarla:

vey tripay
 él salió
 ‘él salió’

kidu⁹ küpay
 él llegó
 ‘él llegó’

Los pronombres personales pueden ser determinados por la clase del número, con sus morfemas dual y plural:

	+ dual	+ plural
1 ^a . persona	inch – u	inch – iñ
2 ^a . persona	eym – u	eym – ün
3 ^a . persona	vey – engu kidu – engu	vey – engün kidu – engün

A su vez, los personales pueden determinar al verbo:

vowan **inche** kurü kal
 voy a hilar yo negra lana
 ‘voy a hilar lana negra’

⁹ **kidu** es un adjetivo que significa ‘solo’.

También pueden determinar sustantivos al coexistir con los posesivos:

küpay **inche** iñ votüm
vino yo mi hijo
‘vino mi hijo’

Los posesivos:

Los posesivos presentan las siguientes formas, al ser determinados por la clase del número:

	singular	dual	plural
1a. persona	iñ/ñi	yu	iñ
2a. persona	mi	mu	mün
3a. persona	iñ	iñ	iñ

El posesivo para tercera persona puede agregar las formas **–engu** y **–engün** después del sustantivo al que determina para indicar dual y plural respectivamente:

iñ trewa - engu
su perro + Du.
‘su perro (de ellos dos)’

Los posesivos suelen ser reforzados por los pronombres personales, los que evitarían la ambigüedad generada por las formas homónimas **iñ** ‘mi, nuestro’ e **iñ** ‘su’. Determinan a los sustantivos, colocándose por delante de los mismos:

lay inche **iñ** trewa
murió yo mi perro
‘murió mi perro’

Los adjetivos:

En esta lengua, el adjetivo que califica a un sustantivo siempre lo precede.

vüta wentru ‘hombre anciano’

kude domo ‘mujer anciana’

Si un numeral coocurre con un adjetivo, el primero precede a ambos.

kiñe vüta wentru ‘un hombre anciano’

epu kude domo ‘dos mujeres ancianas’

Los verbos:

El verbo es la clase más compleja del ranquel. El sintagma verbal posee una gran cantidad de morfemas: derivativos y flexivos (obligatorios y opcionales), que iremos describiendo a lo largo del curso. Los sufijos flexivos obligatorios son el modo, la persona y el número.

Los morfemas de modo son los siguientes:

-y- ~ **-i-**¹⁰ ‘modo real’

Daniel pingé - y - m - i
 Daniel llamarse + MR + 2 + Sg.
 ‘te llamas Daniel’

-l- ‘modo condicional’

puliwen aku - l - m - i
 temprano llegar + MC + 2 + Sg.
 ‘si llegas temprano...’

-Ø- ‘modo volitivo’

puliwen aku - Ø - nge
 temprano llegar + MV + 2 Sg.
 ‘llegá temprano’

¹⁰ Se emplea **-y-** cuando funciona como semivocal, siguiendo a otra vocal (**pingeymi** ‘te llamas’), e **-i-** cuando funciona como vocal entre consonantes (**konimi** ‘entraste’). Cuando **-y-** va seguida por la tercera persona (**-Ø-**), y la raíz verbal finaliza en consonante, agrega la vocal epentética **ü** (**konüy** ‘entró’).

El tiempo no es obligatorio. El ranquel presenta un sistema temporal retrospectivo, tal como lo señalan Croese y Harmelink, es decir que opone la acción futura expresada por el morfema **-a-** a la no-futura o **-Ø-**, que indica tanto la acción pasada como la presente:

-a- ‘futuro’

küpal – **a** – n santia
 traer + Fut. + 1 sandía
 ‘voy a traer sandía’

-Ø- ‘no futuro’

inche vey pi - **Ø** - n
 yo eso decir + no fut.+ MR1
 ‘yo decía’ / ‘yo digo’

Las personas y el número se sufijan al verbo detrás del tiempo y el modo:

Modo Real	
singular	
1a. persona	-n ~ -ün¹¹
2a. persona	-m-i
3a. persona	-Ø
dual	
1a. persona	y-u
2a. persona	-m-u
3a. persona	-Ø-ngu
plural	
1a. persona	-i-ñ
2a. persona	-m-ün
3a. persona	-Ø-ngün

¹¹ Cuando la primera persona se agrega a raíz verbal terminada en vocal se agrega **-n**, pero si aquella finaliza en consonante, agrega **-ün**.

Así, podemos conjugar el verbo **pingen** ‘llamarse’ en modo real, en todas sus personas y números:

pinge-n ‘yo me llamo’

pinge-y-m-i ‘usted se llama’

pinge-y-Ø ‘él se llama’

pinge-y-(y)u ‘nosotros dos nos llamamos’

pinge-y-m-u ‘ustedes dos se llaman’

pinge-y-Ø-ngu ‘ellos dos se llaman’

pinge-(y)-i-ñ ‘nosotros (más de dos) nos llamamos’

pinge-y-m-ün ‘ustedes (más de dos) se llaman’

pinge-y-Ø-ngün ‘ellos (más de dos) se llaman’

Oraciones ecuativas negativas:

Las oraciones que no presentan verbo como núcleo del predicado, manifiestan la negación por medio del morfema negativo **no**, que se ubica por detrás de la palabra más importante de la oración:

inche rankülche ‘yo soy ranquel’

inche rankülche no ‘yo no soy ranquel’

eymi küme domo ‘usted es una mujer buena’

eymi küme domo no ‘usted no es una mujer buena’

ASPECTOS CULTURALES

Antropónimos

Según Jiménez, los nombres de los ranqueles poseían tradicionalmente dos elementos: el **cuga** o **kunga**, que era un nombre genérico que indicaba el apellido del linaje y era traducible por nombres de animales, aves, plantas, minerales, fenómenos o elementos de la naturaleza, y otro elemento que servía para individualizar a la persona nombrada. El **kunga** era transmitido por línea paterna. Sin embargo, hacia comienzos del siglo XX, este término

ya había caído en desuso siendo remplazado por **künpem**, apellido de la familia.

A continuación tomaremos algunos ejemplos de **künpem** o apellidos, que suelen ir apocopados. Emplearemos los grafemas que venimos utilizando a lo largo de nuestro libro:

Ang = angka ‘cuerpo’	An = antü ‘sol, día’
Choy = choyke ‘avestruz’	Vil = vilu ‘culebra’
Ngür = ngürü ‘zorro’	Kir = kirke ‘lagarto’
Kull = kullin ‘animal’	Lev = levi ‘corrió’
Li = likan ‘piedra’	Lav = lavken ‘mar’
Lew = lewvü ‘río’	Mañ = mañke ‘cóndor’
Mill = milla ‘oro’	Naw = nawel ‘tigre’
Ñ ~ Ñam = ñamku ‘águila pequeña’	Pang = pangi ‘león’
Ray = rayen ‘flor’	Way = wayki ‘aguijón, punta de lanza’
Ye = yeku ‘cuervo’	

A partir de estos **künpem**, presentamos varios nombres en donde se observa claramente que el apellido de familia sigue siempre al nombre individualizador:

künpem angka

Kayuangka ‘seis cuerpos’
Kallfüangka ‘cuerpo azul’
Naykiangka ‘cuerpo de gato’

künpem vilu

Antüvil ‘culebra de sol’
Melivil ‘cuatro culebras’
Painevil ‘culebra celeste’
Angkavilu ‘cuerpo de culebra’

künpem antü

Aleantü ‘lumbre de sol’
Karüan ‘sol verde’
Katrüan ‘sol cortado’
Millantü ‘sol de oro’

künpem ñamku

Longkoñamko ‘cabeza de águila’
Millañamko ‘águila de oro’
Kadiñ ‘costilla de águila’

Hoy día sobreviven algunos de estos **künpem**, pero lo interesante es que algunos nombres actuales se han transmitido junto con el que servía para individualizar la persona. Así encontramos hoy en La Pampa el nombre **Tripaylav** (el que sale del mar). Este nombre presenta el **künpem lavken** ‘mar’ que se ha transmitido juntamente con el nombre individualizador de algún miembro de la familia. Los españoles agregaron a lo que entendían como apellido un nombre cristiano, y así actualmente encontramos un nombre junto con el “apellido” **Tripaylav**, razón por la cual hoy podemos afirmar que se ha perdido el verdadero nombre de los ranqueles. En otros casos, el **künpem** y el nombre individualizador funcionan como nombre junto a un apellido, como es el caso de **Kurünaw** (tigre negro) o **Levinaw** (tigre que corre) Cabral. Otros apellidos que circulan en el área pampeana son: **Kayupang** (seis leones), **Ñamkuvil** (culebra del cóndor), **Puelan** (sol del este), **Millamañ** (cóndor dorado), **Kurükew** (pedernal negro). En todos los casos, el nombre individualizador ha pasado a formar parte del apellido actual, y se ha agregado un nombre de origen cristiano para conformarlo según las reglas de la sociedad dominante.

Otros apellidos ranqueles son los siguientes:

Kanwe (Canhué) ‘lugar de cántaros’

Mariwal (Marihual) ‘diez patos’

Marikew (Mariqueo) ‘diez pedernales’

Relmu ‘arco iris’

Püral (pral) ‘que sube’

Karüpi (de Karüpilun) ‘orejas verdes’

Antünaw (Antinao) ‘tigre del sol’

Cayumüta (Caiomuta) ‘seis cuernos’

Kampu (Campú) ‘varón’

Karüpi (Carripi) ‘orejas verdes’

Kayupang (Cayupan) ‘seis leones’

Kalvüan (Calfuán) ‘día azul’

Kurükew (Curruqueo) ‘pedernal negro’

Epungür (Epumer) ‘dos zorros’

Wentenaw (Huentenao, Huinchinao) ‘sobre el tigre’

Kayukew (Cayuqueo) ‘seis pedernales’
Llangkamill (Llancamil) ‘cuerpo dorado’
Yankütrur (Yanquetruz) ‘descendió el churrete (pajarito)’
Marinaw (Marinao) ‘diez tigres’
Melidew (Melideo) ‘cuatro ratones’
Millaweke (Millahueque) ‘vellón de oro’
Millapang (Millapan) ‘león dorado’
Millaray ‘flor dorada’
Millakaykin (Millacaiquin) ‘águila dorada’
Linconaw (Linconao) ‘cabeza de tigre’¹²
Mañke (Mañque) ‘cóndor’

Algunos nombres ranqueles son:

Newen (Nehuen) ‘fuerza’
Pichuñ ‘nombre de varón’
Poyen ‘nombre de mujer’
Kintre (Quintre) ‘nombre de varón’
Rayen ‘nombre de mujer’
Ailen ‘nombre de mujer’
Lawtaro ‘nombre de varón: carancho desplumado’

ASPECTOS HISTÓRICOS

En “la época del malón”

Una serie de testimonios recopilados entre migrantes viviendo en Bahía Blanca da cuenta de las condiciones que atravesaron los indígenas en el período de las campañas militares (1878-1885), conocido entre los ranqueles y otros grupos étnicos como “la época del malón”, “en la guerra con los blancos” o “en la guerra”. Los relatos, muy similares a los de poblaciones ubicadas también más al sur, muestran una situación de

¹² No es claro el valor de **linko**, pero suponemos que puede ser una variación de **longko** ‘cabeza’.

persecuciones, hambre, enfermedades y muerte. Los testimonios analizados por Graciela Hernández señalan que en ese contexto, grandes felinos como el león, considerados animales temidos, ayudaron a los desprotegidos en semejante contexto de adversidad, ya sea ayudándolos a cazar, proveyéndoles alimentos, y curando heridas a los humanos. Hernández sostiene que “(c)omo en todas las historias de este tipo que hemos recopilado, las narradoras -en nuestro caso siempre mujeres- se interesaron por aclarar muy especialmente que no se trataba de un cuento o de un relato de ficción sino que ellas (lo) habían escuchado como testimonio de un hecho concreto que había ocurrido”. Se trataría de un relato denominado **ngütram** (véase lección 10), donde se incluye información que se considera de valor histórico, en la que pueden entrelazarse elementos míticos. En poblaciones indígenas del sur, como lo ha destacado Walter Delrio, se han registrado testimonios similares cuyos enunciadores recuerdan que al contarlos, sus abuelos solían llorar, por tratarse de memorias traumáticas de las terribles experiencias de la “época del malón”.

ACTIVIDADES

1. Completar con los pronombres personales:

Ej.: *Veyengu Paynevil pingeyngu.*

- a. Pangi pingén.
- b. Kurünaw pingeymi.
- c. Karüpilun pingey.
- d. Tripaylav pingeiñ.
- e. Millantü pingeymün.

2. Completar con el pronombre posesivo adecuado:

Ej.: *Veyengün weche wentru. Tüva veyengün .. iñ .. ruka.*

- a. Eymi rankülche domo. Tüva ruka.
- b. Veyengu vüta wentru. Eye vey we ruka.
- c. Inchiñ ülcha domo. Vaw müli inchiñ vüta ruka.
- d. Eymün rankülche. Tüva eykün pichi ruka.
- e. Inchu chiñura. Eye inchu ruka.

3. Completar con los siguientes adjetivos: vüta, kude, we, ülcha, weche.

Ej.: *Inchu ... weche ... wentru.*

- a. Tüva eykü mi ruka.
- b. Inche domo.
- c. Eymün wentru.
- d. Veyengün domo.
- e. Inchiñ wentru.

4. Convertir las oraciones que siguen en negativas:

Ej. *Eymün rankülche.*

Eymün rankülche no.

- a. Veyengün weche wentru.
.....
- b. Tüva inche iñ pichi ruka.
.....
- c. Eye inchiñ iñ we ruka.
.....

d. Vaw müli tüva mi ruka.

.....

e. Vey winka.

.....

5. Unir los sustantivos de la izquierda y de la derecha para formar nombres:

Kayu	pang(i)
Payne	pilun
Kallvü	mill(a)
Levi	kew(pü)
Karü	naw(el)